Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I synowie Izraela usłyszeli: Oto synowie Rubena, synowie Gada i połowa plemienia Manassesa zbudowali ołtarz na skraju ziemi Kanaan w okolicach Jordanu, po stronie synów Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do Izraelitów dotarła więc wieść: Rubenici, Gadyci i połowa Manassesytów zbudowali ołtarz u wejścia do Kanaanu w okolicach Jordanu, po stronie Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Izraela usłyszeli, że mówiono: Oto synowie Rubena, synowie Gada i połowa pokolenia Manassesa zbudowali ołtarz naprzeciw ziemi Kanaan w okolicy Jordanu, gdzie przeszli synowie Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I usłyszeli synowie Izraelscy, iż powiadano: Oto zbudowali synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, i połowa pokolenia Manasesowego ołtarz przeciw ziemi Chananejskiej na granicach nad Jordanem, kędy przeszli synowie Izraelscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszeli synowie Izraelowi i do nich odnieśli pewni powiedacze, że synowie Ruben i Gad i pół pokolenia Manasse zbudowali ołtarz w ziemi Chananejskiej, na pagórkach Jordanowych przeciwko synom Izraelowym, zeszli się wszyscy do Silo, aby ciągnęli i walczyli przeciwko im. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszeli Izraelici wiadomość: Oto potomkowie Rubena, potomkowie Gada i połowa pokolenia Manassesa zbudowali ołtarz naprzeciw ziemi Kanaan w okolicy Jordanu, po drugiej stronie [obszaru] Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I usłyszeli synowie izraelscy tę wieść: Oto zbudowali synowie Rubena, synowie Gada i połowa plemienia Manassesa ołtarz na pograniczu ziemi kanaanejskiej w okręgach nadjordańskich po stronie synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici zaś usłyszeli wieść, że Rubenici, Gadyci i połowa szczepu Manassesa zbudowali ołtarz na pograniczu ziemi kananejskiej, w okolicach Jordanu po stronie izraelskiej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiadomość o tym dotarła do Izraelitów: „Oto potomkowie Rubena, Gada i połowa plemienia Manassesa wybudowali ołtarz na pograniczu kraju Kanaan, nad Jordanem, po stronie należącej do Izraelitów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doniesiono o tym Izraelitom. Mówiono: ”Oto Rubenici, Gadyci i połowa pokolenia Manassego wznieśli bardzo okazały ołtarz w ziemi Kanaan w okolicach Jordanu, w miejscu, w którym przeszli Izraelici”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почули ізраїльські сини, кажучи: Ось сини Рувима і сини Ґада і половина племени Манассії збудували жертівник на границях Ханаанської землі в Ґалааді Йорданському на другому боці від синів Ізраїльських. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc synowie Israela usłyszeli wieść: Oto synowie Reubena, synowie Gada i połowa pokolenia Menaszy, zbudowali ołtarz naprzeciw ziemi Kanaan, w Geliloth przy Jordanie, po drugiej stronie siedzib synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Później inni synowie Izraela usłyszeli, jak mówiono: ”Oto synowie Rubena i synowie Gada oraz polowa plemienia Manassesa zbudowali ołtarz na granicy ziemi Kanaan w regionach Jordanu po stronie należącej do synów Izraela”. |

1. 1) Lub: w (miejscu) przejścia synów Izraela, אֶל־עֵבֶרּבְנֵי יִׂשְרָאֵל . Z opisu wynika, że ołtarz był po zachodniej stronie Jordanu. Co do przyimków zob. <x>20 26:9</x>;<x>20 28:25</x>, 27, 37; <x>60 8:33</x>;<x>60 9:1</x> oraz <x>20 28:26</x>;<x>20 39:19</x>; <x>50 30:13</x>; <x>330 1:9</x>, 12;<x>330 10:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)